

Rebecca Staw
Daniel Pichert

Deutsch-Englisch

für europäische Projektarbeit



Ein Projekt der Zukunftsbau GmbH. Im Auftrag der Berliner Senatsverwaltung für Bildung, Wissenschaft und Forschung. Gefördert vom Europäischen Sozialfonds ESF.



Vorwort

Sich vorstellen? Treffen organisieren? Projektanträge schreiben? Auf Englisch?

Englisch ist eine der wichtigsten Sprachen der europäischen Projektarbeit. Manche Menschen tun sich etwas schwer damit, im beruflichen Kontext Englisch zu sprechen und zu schreiben. Keine Sorge - mit dem kleinen Werkzeug, was Sie in den Händen halten, wird alles einfacher. Und das Gute *ist*: Es passt in jede Westentasche.

In diesem Buch haben wir englische Übersetzungen, Fachbegriffe und nützliche Sätze zusammengestellt, die unserer Erfahrung nach bei der Projektarbeit besonders hilfreich sind. Zwischendrin stellen wir Ihnen Fehler vor, die gerade Deutsche häufig machen, z. B. die sogenannten „false friends“ – („falsche Freunde“).

Wir wünschen Ihnen viel Spaß bei der internationalen Projektarbeit!

Rebecca Staw und Daniel Pichert

PS: Sie haben einen Fehler gefunden oder einen Verbesserungsvorschlag? Wir freuen uns über Ihre Hilfe! Bitte e-mail an: info@europaberatung-berlin.de.

Über die Autoren

Rebecca Staw

Rebecca studiert Deutsch und Französisch an der Universität Oxford in England. Sie hat 2011 bei der EuropaBeratung Berlin als EU-Assistentin gearbeitet.

Daniel Pichert

Daniel arbeitet als Fördermittel-Berater und Coach für die EuropaBeratung Berlin. Er verfügt über langjährige Erfahrung in der internationalen Projektarbeit.

www.europaberatung-berlin.de

Im Auftrag der Berliner Senatsverwaltung für Bildung, Wissenschaft und Forschung und gefördert vom Europäischen Sozialfonds ESF.

Bildnachweis: www.istockphoto.com

Inhaltsverzeichnis

E-Mails & Briefe <i>E-mails & letters</i>	5
Am Telefon <i>On the telephone</i>	7
Wie geht's? <i>How are you?</i>	9
Sich vorstellen <i>Introducing yourself</i>	10
Treffen <i>Meetings</i>	11
Plaudern <i>Chatting</i>	12
Eine Veranstaltung organisieren <i>Organising an event</i>	12
Unterwegs <i>On the road</i>	14
Meine Organisation <i>My organisation</i>	15
Projektanträge schreiben <i>Grant writing</i>	19
Finanzen <i>Finances</i>	21
Öffentlichkeitsarbeit <i>Public Relations (PR)</i>	22
Projektmanagement <i>Project Managment</i>	23
Umweltschutz <i>Environmental protection</i>	25
Berufliche Bildung <i>Vocational Education</i>	27
Schule <i>School</i>	28
<i>Political Correctness</i>	30

Erläuternde Texte

Die Anrede	5
Actual - tatsächlich	6
Mobiltelefone	7
Buchstabieren	8
Das Datum	9
Promotion, Dokortitel	12
Büro - office	14
Unterkunft - accommodation	14
Apostroph beim Genitiv	15
Unternehmer	17
Gemeinnütziger Verein	17
Verabredungen und Termine	21
Zahlen	22
Umsetzen, durchführen	24
Sich engagieren	24
Personal	24
Das Studium	26
Students	26
Hochschule	29
Öffentliche / staatliche Schule	29

Erläuterungen

(Br) – Britisches English

(Am) – Amerikanisches English

[f] – formelle Sprache

☺ - freundschaftlich / informell

E-Mails & Briefe / E-mails & letters

E-Mails anfangen	Starting an email
Sehr geehrter Herr.../ sehr geehrte Frau...	Dear Mr / Mrs / Ms [f]
Sehr geehrte Damen und Herren,	Dear Madam or Sir, [f]
Hallo / Hi	Hello / Hi ☺
Vielen Dank für Ihre Mail / Ihre Antwort.	Thank you for your email/your reply. [f]
	Thanks very much for your email. ☺
Ich schreibe, um Ihnen mitzuteilen...	I am writing to inform you... [f]
	I'm just writing to say... ☺
Ich schreibe, um mich zu erkundigen, ob Sie an den Workshop teilnehmen werden.	I am writing to inquire if / whether you will be attending the workshop [f]
Ich schreibe, um mich zu erkundigen, ob Sie meine E-Mail bekommen haben.	I'm just writing to ask whether you got my email. ☺
Anhänge	Attachments
Im Anhang finden Sie die Tabelle.	Please find the table attached. [f]
Ich füge bei...	I've attached... ☺
Anhang	attachment
beschädigte Datei	corrupted file
Auf diese Datei kann ich nicht zugreifen.	I am unable to access this file. [f]
	I can't access the file. ☺
Termine	Appointments
Würde der 26.3. Ihnen passen?	Would the 26/3 be convenient for you? [f]
Könnten wir uns am 26. treffen?	Could we meet on the 26th? ☺
Es tut mir leid, an diesem Tag geht es nicht.	I am unfortunately not available at that time. [f]
	Sorry, I can't make that day. ☺

Die Anrede

Die richtige Anrede eines Mannes ist recht einfach: *Mr* (ausgesprochen Mister).

Bei Frauen wird es ein wenig komplizierter. Die Anrede für eine Frau, deren Ehestand oder Alter nicht bekannt ist, lautet *Ms* (ausgesprochen Mis mit einem S wie in Gänse). Daneben gibt es noch *Miss* (ausgesprochen „Miss“) und *Mrs* (ausgesprochen „Misses“). Eine kleine Faustregel: Mit der Anrede kann eine Frau folgendes zum Ausdruck bringen:

Miss: Ich bin unverheiratet.

Mrs: Ich bin verheiratet.

Ms: Ob ich verheiratet bin oder nicht, tut hier nichts zur Sache.

Miss ist als Anrede für junge Mädchen (unter 18 Jahren) akzeptabel.

Darüber hinaus sollte man einfach fragen, wie eine Frau gerne angesprochen bzw. angeschrieben wird. Im Zweifelsfall benutzen Sie die Anredeform *Ms*.

Schreibweise: Im britischen Englisch ohne Punkt (*Mr Miller*), im amerikanischen Englisch mit Punkt (*Mr. Miller*).

Informationen austauschen / Exchanging information	Exchanging information
Es tut mir leid, dass ich mich nicht gemeldet habe.	I'm very sorry I haven't been in touch before. [f]
Entschuldige die späte Antwort.	Sorry for the late reply. 😊
Könnten Sie bitte mitteilen ...	I would be grateful if you could tell me... [f]
Bitte sagen Sie mir, wie viele Leute am Treffen teilnehmen werden.	Please tell me how many people will be attending the meeting. [f]
Bitte sage mir Bescheid, wenn es Neuigkeiten gibt.	Let me know if there are any developments. 😊
Bitte halte mich auf dem Laufenden.	Please keep me posted. 😊
dringend	Urgent / urgently
Bitte schicken Sie mir die Dateien so schnell wie möglich.	Please send me the files / documents as soon as possible.
Bitte versenden Sie das Dokument per Einschreiben versenden.	Please send the document by registered delivery.
Bitte versenden Sie das Dokument als Express-Brief.	Please send the document by express post (Br) / mail (Am)
Könnten Sie mir das bitte faxen?	Could you please fax that to me?
Ich habe das Fax nicht erhalten.	I did not receive the fax.
E-Mail beenden	Finishing an email
Wenden Sie sich gerne an mich, wenn Sie Fragen haben.	Please do not hesitate to get in touch should you have any questions. [f]
Ich freue mich auf Ihre Antwort	Let me know if you have any questions. 😊
Mit freundlichen Grüßen,	I look forward to hearing from you soon. [f]
Viele Grüße,	Yours sincerely, [f, bei Briefen]
Tschüss	Best wishes / Best / Kind regards, [f]
	Bye 😊

Actual bedeutet eigentlich tatsächlich

Wenn Deutsche „aktuell“ sagen wollen, dann benutzen sie manchmal den Begriff *actual*. *Actual* heißt aber „tatsächlich“ oder „eigentlich“. Besser: a *contemporary issue* (ein aktuelles Thema) oder a *current debate* (eine aktuelle Debatte).

Merke: aktuell = contemporary / current / up-to-date

What's the current situation?

The information has been brought up-to-date.

Am Telefon / On the telephone

Begrüßung	Saying hello
Hallo / Guten Tag	Hello / good afternoon
Guten Morgen	Good morning
Mein Name ist...	My name is ...
Spreche ich mit Mr Miller?	Is that Mr Miller?
Am Apparat.	Speaking.
Ich möchte gerne mit Herrn Jones sprechen.	I would like to speak to Mr Jones. [f]
Was kann ich für Sie tun?	How can I help? [f]
Nützliche Sätze	Useful phrases
Ist Susan da?	Is Susan there? 😊
Einen Augenblick, bitte.	Just a moment please.
Einen Moment bitte, ich hole ihn / sie.	One moment, I'll get him / her.
Ich leite Sie weiter.	I'll transfer you.
Leider steht er / sie im Moment nicht zur Verfügung.	Unfortunately he / she is not available at the moment.
Er / sie ist momentan in einem Termin.	He / she is in a meeting at the moment.
Er / sie ist heute leider nicht da.	He / she is not in today.
Wissen Sie, wann er / sie ins Büro zurückkommt?	Do you know when he / she will be back in the office?
Könnten Sie ihm / ihr vielleicht eine Nachricht geben?	Could you please leave him / her a message?
Könnten Sie ihn / sie bitten, mich zurückzurufen?	Could you please ask him / her to phone me back?
Kann ich etwas ausrichten?	Can I take a message?
Kann ich Sie in einer halbe Stunde zurückrufen?	Could I phone you back in half an hour?
Ich rufe Sie gegen neun Uhr zurück.	I will phone you back at about nine o'clock.
Können Sie mich auf dem Mobiltelefon anrufen?	Could you phone me on my mobile?

Die handlichen Handys

Briten und Amerikaner sprechen von *mobile*, *mobile phone* (Br) oder *cell phone* (Am), wenn sie ihr Mobiltelefon meinen. *Handy* bedeutet im Englischen „handlich“ oder „praktisch“. Natürlich sind Handys in vielen Situationen sehr praktisch. Warum sich die Bezeichnung „Handy“ in die deutsche Umgangssprache eingebürgert hat, weiß niemand.

Merke: Mobiltelefon = *mobile*, *mobile phone* (Br.), *cell phone* (Am.)

I've lost my mobile!

It's really handy living only two minutes from the supermarket.

Könnten Sie mich auf dem Festnetz anrufen?

Could you phone me on my landline number?

Die Nummer lautet 123...

The number is 123...

Ihre / seine Handynummer lautet...

Her / his mobile number is...

Ihre / seine E-Mailadresse lautet...

Her / his email address is...

Es geht um das Budget.

It's about the budget.

Ich habe eine Frage in Bezug auf das Projekt SMILE. An wen kann ich mich wenden?

I have a question about the SMILE project. Whom should I speak to?

Wer ist der Ansprechpartner?

Who is the contact person?

Ich habe Ihnen / dir eine E-Mail mit detaillierten Informationen geschickt.

I have sent you an email with the details.

Ich schicke Ihnen eine E-Mail mit dem gewünschten Dokument.

I will send you an email with the document you need.

Entschuldigung, die Verbindung ist sehr schlecht.

Sorry, the connection is very bad.

Entschuldigung, das habe ich nicht verstanden.

Sorry, I didn't understand that.

Könnten Sie das bitte wiederholen?

Could you please repeat that?

Buchstabieren / Spelling

Sie müssen Ihren Namen am Telefon buchstabieren? Vielleicht ist das NATO-Alphabet hilfreich. Zusätzlich finden Sie für einige Buchstaben alternative Vorschläge.

Buchstabieren auf Englisch: *A for Alpha, B for Bravo...*

A	Alpha	N	November
B	Bravo	O	Oscar (Ocean)
C	Charlie	P	Papa
D	Delta	Q	Quebec (Queen)
E	Echo (Easy)	R	Romeo
F	Foxtrot	S	Sierra (Sugar)
G	Golf	T	Tango
H	Hotel	U	Uniform
I	India	V	Victor
J	Juliet	W	Whiskey
K	Kilo	X	X-ray
L	Lima (Love)	Y	Yankee
M	Mike	Z	Zulu

Wie geht's? / How are you?

Ich bin...	I am...
begeistert	excited
glücklich	happy
zufrieden	content
dankbar	grateful
entspannt	relaxed
wütend	angry
gestresst	stressed
überarbeitet	overworked
unterbezahlt	underpaid
müde	tired
gelangweilt	bored
Ich bin Ihnen sehr dankbar.	I am very grateful to you. [ff]
Ich habe einen Kater.	I'm hungover.
Ich leide unter Jetlag.	I've got jetlag.
Ich leide unter Schlafentzug.	I'm sleep-deprived.
Ich habe viel zu tun.	I have a lot to do.
Ich bin von all der Bürokratie genervt!	I'm annoyed by all this bureaucracy!
Mein Computer ist abgestürzt!	My computer has crashed!
Könnten Sie / könntest du dich kurz vorstellen?	Could you briefly introduce yourself?

Das Datum

Im Britischen Englisch wird das Datum ähnlich geschrieben wie im Deutschen. Hier der zwölfte November 2013:

12.11.2010

12/11/2010

12-11-2010

12th November, 2010

Ausgesprochen wird das Ganze im Britischen Englisch so:

The twelfth of November two thousand and ten.

Aufgepasst bei der Kommunikation mit Menschen aus Amerika! Im Amerikanischen Englisch wird eine andere Reihenfolge benutzt („9/11“ bezeichnet den elften September)! Deswegen hier zwei Tipps, damit keine Missverständnisse entstehen:

1) Schreiben Sie den Monat aus: *1st May, 2010*

2) Wenn Sie jemanden nach einem Datum fragen oder ein Online-Formular erstellen, dann benutzen Sie eine Erläuterung, wie z.B. *DD / MM / YYYY*.

Sich vorstellen / Introducing yourself

Ich heiße...	My name is...
Ich komme aus...	I'm from...
Ich wohne in...	I live in...
Ich arbeite seit zehn Jahren in diesem Bereich.	I've been working in this division / department / sector for 10 years.
Ich arbeite seit zehn Jahren bei dieser Firma.	I've been working for this company for 10 years.
Ich arbeite hauptamtlich / ehrenamtlich für unsere Organisation.	I work full-time / on a voluntary basis for our organisation.
eine Vollzeit-Stelle	a full-time position
eine Teilzeit-Stelle	a part-time position
Ich bin Mitglied von...	I am a member of...

Beruf	Professions
SozialarbeiterIn	social worker
AusbilderIn	trainer / instructor
LehrerIn	teacher
SozialpdagogIn / Jugend-arbeiterIn	youth support worker / social education worker
Veranstaltungs-organisatorIn	events manager
BerufsberaterIn	career guidance counsellor
BeraterIn	consultant
TherapeutIn	therapist
BetreuerIn (einer Jugendaustausches)	supervisor
PolitikerIn	politician
Vorstandsvorsitzende(r)	chairperson
Mitglied des Vorstandes	member of the board
GeschftfhrerIn	manager / CEO / managing director
PressesprecherIn	press officer
PraktikantIn	intern
Ehrenamtliche(r) MitarbeiterIn	volunteer
AktivistIn	activist
Selbständige(r)	Freelancer

Treffen / Meetings

Das Treffen beginnt um neun Uhr.

The meeting starts at nine o'clock.

ein Treffen ansetzen

to schedule a meeting

ein Treffen besuchen

to attend a meeting

die Tagesordnung

agenda

das Protokoll des Treffens

the minutes

Wer schreibt das Protokoll?

Who is taking the minutes?

das gegenseitige Kennenlernen (als Programmpunkt)

introductions / getting to know each other 😊

die Kaffeepause

coffee break

Um ein Uhr werden wir eine kurze Pause machen.

At one o'clock we will have a short break.

Diskussion

discussion

Wir hatten eine kontroverse Diskussion über dieses Thema.

We had a controversial debate about this topic.

Entwurf

draft

Vortrag

presentation

Zusammenfassung

summary

Ich möchte Herrn / Frau Miller vorstellen.

I would like to introduce Mr / Mrs / Ms Miller.

Es ist mir eine Ehre, Herrn / Frau Miller vorzustellen.

It is my pleasure to introduce Mr / Mrs / Ms Miller. [f]

Herr Stern wird einen Vortrag halten über ...

Mr Stern will give a presentation on ...

Das Thema meines Vortrages lautet:

The topic of my presentation is:

Mein Vortrag handelt von ...

My presentation is about...

Bitte melden Sie sich / geben Sie mir ein Zeichen, wenn Sie etwas sagen wollen.

Please raise your hand if you would like to make a comment. [f]

Bemerkung

remark

Kommentar

comment

Ich möchte einen Kommentar zu diesem Beitrag machen.

I would like to make a comment.

Möchten Sie etwas hinzufügen / möchtest du etwas hinzufügen?

Would you like to add anything?

Ich möchte die Ergebnisse der Diskussion zusammenfassen.

I would like to summarise the conclusions / outcomes / results of this discussion.

Abstimmung

vote

über etwas abstimmen lassen

to put something to the vote

Wer ist dafür?

Who is in favour?

Wer ist dagegen?

Who is against?

Das Ergebnis der Abstimmung ist: sechs Stimmen dafür, drei dagegen, eine Enthaltung.

The result of the vote is: three in favour, three against, one abstention

Ich habe das leider nicht verstanden.
Könnten Sie bitte etwas langsamer sprechen?
Entschuldigung, mein Englisch ist nicht so gut.
Entschuldigen Sie / entschuldigt bitte mein schlechtes Englisch.
Was bedeutet "Fluxkompensation"?

I'm sorry, I didn't understand that.
Could you speak more slowly please?
Sorry, my English is not that good.
Please excuse my bad English.
What does "Fluxcompensation" mean?

Plaudern / Chatting

Trinken Sie einen Kaffee / eine Tasse Tee mit mir?
etwas trinken gehen
etwas essen gehen
Am Nachmittag haben wir frei.
Lasst uns etwas essen / etwas trinken gehen.
Möchten Sie uns begleiten?
Möchtest Du mitkommen / Dich zu uns gesellen?

Would you like to have a cup of coffee / tea with me?
to go for a drink
to go for something to eat
We're free in the afternoon.
Let's go and get something to eat / to drink
Would you like to accompany us? [ff]
Do you want to join us? ☺

Eine Promotion dient der Karriere

Vielleicht möchten Sie erzählen, dass Sie erfolgreich einen Dokortitel erworben haben (eine Promotion). Im Englischen spricht man von *doctorate* oder einfach von *phd* (pi-ejtsch-di): *I did my phd in Oxford*. Eine *promotion* hingegen ist eine Beförderung. Obwohl wir natürlich hoffen, dass der Dokortitel auch ihr berufliches Fortkommen befördert.

Merke: Doktor (akademischer Grad), Promotion = *doctorate*, *phd*

It took her six years of studying to get her doctorate.

He was so pleased he got the promotion, although he'll now have a lot more responsibility at work.

Eine Veranstaltung organisieren / Organising an event

Konferenz	conference
eine Konferenz organisieren	to organise a conference
Workshop	workshop
Anmeldung	registration
Teilnahmegebühr	participation fee
Der Preis für die Teilnahme an der Konferenz beträgt 100 Euro.	The price for taking part in the conference is 100 euros.
das Programm (der Veranstaltung)	programme / itinerary
eine Podiumsdiskussion	panel discussion

Frühstück	breakfast
Mittagessen	lunch
Abendessen	dinner / evening meal
Ausflug	excursion
Exkursion	study visit
Freizeit	free time
aufräumen	to tidy up
Wir treffen uns um zehn Uhr vor dem Gebäude.	We are meeting at ten o'clock in front of the building.
Unterkunft	accommodation
Reisekosten	travel costs
W-Lan	wifi / wi-fi / wireless [wei-fei]
Haben Sie W-Lan?	Do you have wi-fi / wireless?
Reisekostenerstattung	reimbursement for travel costs
Rechnung	bill / invoice
Bitte lassen Sie sich vom Hotel eine Rechnung ausstellen.	Please ask the hotel to make out a bill for you.
Bitte bewahren Sie Ihre Tickets auf und geben Sie sie Mr. Miller.	Please keep your tickets and give them to Mr Miller.
HauptrednerIn	keynote speaker
Ich hätte gerne ein Honorar von 250 Euro.	I charge 250 Euros.
Ich kann Ihnen ein Honorar von 200 Euro anbieten.	I can offer you a fee of 200 Euros.

Verpflegung

Food and drink

Verpflegung (während der Konferenz)	catering
VegetarierIn	vegetarian
Gericht	meal
Wir haben heute zwei Gerichte zur Auswahl.	Today we have two meal options.
ein vegetarisches Gericht	vegetarian dish
ein Gericht mit Fleisch	meat dish
Getränke	drinks
Bitte bedienen Sie sich / bitte bedient Euch.	Please help yourself / yourselves.
Snacks	snacks
Nahrungsmittel-unverträglichkeit	food intolerance / food allergy
Haben Sie besondere Bedürfnisse, die wir berücksichtigen sollten (z.B. Allergien, Nahrungsmittelunverträglichkeiten)?	Do you have any other requirements which we should be aware of (e.g. allergies, food intolerance)?

Ein Bureau ist etwas für den Möbelpacker

Wenn Sie nach dem *bureau* von jemandem fragen, dann könnten die Leute auf die Idee kommen, dass Sie einen Schreibtisch abholen möchten. Denn von diesem Möbelstück reden Sie, wenn Sie *bureau* sagen. Lustig ist natürlich auch, wenn jemand davon erzählt, dass er „in“ seinem *bureau* war.

Wenn Sie hingegen das Büro von jemandem suchen, dann fragen Sie nach dem *office*.

Merke: Büro = *office*

There was a lovely old bureau in the corner of the room.

I have to stay in the office late tonight.

Unterwegs / On the road

Ich bin im Hotel Ritz untergebracht.	I'm staying at the Ritz.
Wo sind Sie / wo bist du untergebracht?	Where are you staying?
Mein Flug geht um ...	My flight is at...
Der Flug / der Zug ist verspätet.	The flight / the train is delayed.
Der Zug hat eine Verspätung von 30 min.	The train is 30 minutes late.
Fährt dieser Zug nach London?	Does this train go to London?
Ich muss (meinen Koffer) packen.	I have to pack (my suitcase)
das Gepäck	luggage
Anlaufstelle für verlorenes Gepäck am Flughafen.	Lost & found at the airport.
Check-In-Schalter	Check-In desk
Bahnsteig	platform
Wagen (eines Zuges)	carriage (Br) / coach (Am)
Reservierung	reservation
Sitzplatz	seat
Tickets	tickets
Geld wechseln	change money
Wechselgebühren	foreign exchange commission

Lieber ein Dach über dem Kopf als eine sichere Rente

Eine *pension* ist im Englischen die Rente und kein Gasthaus. Natürlich wäre es toll, wenn Sie auf einfaches Nachfragen hin einen Rentenanspruch erwerben. Wenn Sie jedoch in einer fremden Stadt eine Unterkunft suchen, fragen Sie nach *accommodation* oder direkt nach einem *bed and breakfast*, einem *hostel* oder einem *hotel*.

Merke: Unterkunft = *accommodation*

I'm looking for accommodation for two nights, is there a hotel or bed and breakfast in the area?

He earned a lot of money when he was younger and now gets a very good pension.

Apostroph beim Genitiv

Harrys Bruder ist im Englischen *Harry's brother*.

Bei Pluralformen wird lediglich ein Apostroph angehängt. *The girls' room is upstairs*.

Bei unregelmäßig gebildeten Pluralformen wird allerdings „'s“ angehängt: *Men's clothes are over there*.

Übrigens erlaubt der Duden seit der Rechtschreibreform in bestimmten Fällen die Verwendung des in Akademikerkreisen verachteten „Deppenapostrophs“.

Die Regelung lautet, dass in der deutschen Sprache der Gebrauch des Apostrophs als richtig gilt, wenn er die Grundform eines Personennamens vor der Genitivendung –s oder dem Adjektiv-Suffix –sch verdeutlicht (alles klar?). *Andrea's Blumenladen*, *Willi's Wurstbude* und *Andy's Bar* sind somit nachträglich legalisiert worden.

Meine Organisation / My organisation

eine gemeinnützige Organisation	a non-profit / not-for-profit organisation
eine Nichtregierungsorganisation (NRO)	Non-Governmental Organisation (NGO)
ein Unternehmen	a company
eine Bürgerinitiative	a citizen's initiative
eine gemeinnützige / wohltätige Organisation	a charity
eine Selbsthilfe-Organisation	a self-help organisation
eine selbstorganisierte Initiative ("von unten")	a grassroots organisation
eine Freiwilligenagentur	a volunteer agency
eine Stiftung	a foundation
ein Dachverband	an umbrella organisation
ein Bildungsträger	an educational provider
eine Volkshochschule	an adult education centre
die Satzung unserer Organisation	our organisation's constitution
der Vorstand eines Vereines (das Gremium)	the board of a society / the committee
Unsere Organisation wurde 1992 gegründet.	Our organisation was founded in 1992.
Der Sitz unserer Organisation befindet sich in Hamburg.	Our organisation is based in Hamburg.
unsere Räumlichkeiten	our premises
unsere Büros	our offices
unsere Schulungsräume	classrooms / training facilities
unsere Werkstatt	our workshop
unsere Lagerräume	our storage rooms
Wir arbeiten zusammen / kooperieren mit...	We work together with...
Wir werden unterstützt von...	We are supported by...

Unsere Organisation ist ein Mitglied von...	Our organisation is a member of...
Dritter Sektor	The Non-Profit Sector
Ehrenamtliches Engagement	volunteer work / volunteering
Zivilgesellschaft	civil society
Unsere Organisation...	Our organisation...
...hat fünf Angestellte.	...has five full-time employees.
...wird von zwanzig ehrenamtlichen Mitgliedern unterstützt.	...is supported by 20 voluntary workers.
...ist anerkannt gemeinnützig.	...has registered non-profit status / is a registered charity.
...ist ein soziales Unternehmen.	.. is a social enterprise.
soziales Unternehmertum	social entrepreneurship / social business
das Unternehmen arbeitet unentgeltlich für das Projekt.	The company works pro bono for the project.
die Unternehmens-verantwortung	Corporate Social Responsibility (CSR)
das Gesellschaftliche Engagement eines Unternehmens	Corporate Citizenship
Finanzierung und Fundraising	Funding and fundraising
Fördermittel	funding / grants
Wir werden gefördert durch...	We are funded by...
unsere Einrichtung finanziert sich über...	Our organisation is financed through...
Spenden	donations
<i>Wenn reiche Menschen ihr Vermögen für gute Zwecke einsetzen, dann nennt man das in den USA auch...</i>	philanthropy
Sponsoring	sponsoring
öffentliche Zuwendungen	public funding
Tätigkeitsfelder von Organisationen	Our organisation's fields of activity include:
Entwicklungshilfe	development aid
Umweltschutz	environmental protection
Berufliche Bildung / Ausbildung	vocational education / training
Integration	(social) inclusion
Kunst	art
Menschenrechte	human rights
Politik	politics
Sozialarbeit	social work
Tierschutz	animal welfare
Bildung	education
Partizipation	participation
Gleichstellung von Männern und Frauen	gender equality

Unternehmer unternehmen etwas (aber sie beerdigen nicht)

Ein Unternehmer ist kein *undertaker*. Das bedeutet nämlich Leichenbestatter. Die richtige Übersetzung ist *entrepreneur*.

Merke: Unternehmer = *entrepreneur*

She started her own business when she was only 22, she's a real entrepreneur.

Before he could arrange the funeral, he had to go to the undertaker's.

Unsere Organisation setzt sich ein für...	Our organisation is dedicated to...
...den Schutz der Umwelt.	...environmental protection.
...bessere Bildungschancen für benachteiligte Jugendliche.	...better educational opportunities for disadvantaged young people.
...bessere Zugangschancen in den Arbeitsmarkt für Alleinerziehende.	...better chances for single parents to access the labour market.
Der Zweck unserer Organisation ist es, die Integration von sozial benachteiligten Menschen in den Arbeitsmarkt zu fördern.	The aim of our organisation is to promote the integration of socially disadvantaged young people into the job market.
Unsere Organisation bekämpft...	Our organisation works to combat...
Armut	poverty
Arbeitslosigkeit	unemployment
den Klimawandel	climate change
Menschenrechtsverletzungen	human rights abuse
Umweltverschmutzung	environmental pollution
die Diskriminierung von Migranten	discrimination against immigrants
Rassismus	racism
Gewalt gegen Frauen	violence against women

Wie bezeichnet man einen gemeinnützigen Verein?

Ein „gemeinnütziger Verein“ bezeichnet in Deutschland eine Rechtsform, mit der bestimmte Rechte und Pflichten einhergehen. Solche Regelungen sind allerdings von Land zu Land unterschiedlich. Insofern ist eine wortwörtliche Übersetzung wenig sinnvoll.

Eine allgemeine Übersetzung ist *non-profit organisation* (alternativ: *not-for-profit organisation*, *non-profit association*).

Einen Sportverein hingegen bezeichnet man als *club*.

Wenn Sie besonders auf den gemeinnützigen oder wohltätigen Aspekt Ihrer Arbeit hinweisen möchten: *charity* oder *charitable organisation*.

Wenn Sie betonen möchten, dass Ihre Organisation offiziell anerkannt ist (eingetragener Verein): *registered non-profit organisation* oder *registered charity*.

Die Zielgruppen unserer Arbeit sind...	Our target groups are:
ältere Menschen	senior citizens
Arbeitslose	the unemployed
Junge Menschen	young people
Kinder	children
SchülerInnen	school students
sozial benachteiligte Menschen	socially disadvantaged individuals
MigrantInnen	migrants
Flüchtlinge	refugees
Menschen mit Migrationshintergrund	individuals with migrant backgrounds
Menschen mit Drogenproblemen	individuals with drug problems
Menschen mit gesundheitlichen Problemen	individuals with health problems
Menschen mit wirtschaftlichen Problemen	individuals suffering from financial difficulty
Frauen, die häusliche Gewalt erlitten haben	women who have suffered domestic abuse
Menschen mit Behinderung	persons with disabilities
Kinder mit erhöhtem Förderbedarf (besonders in Bezug auf Bildung)	children with special needs
Zu unseren Aktivitäten zählen...	Our activities include...
(politische) Kampagnen	political campaigns
Informationsarbeit	providing information
Lobbyarbeit	lobbying work / advocacy
Schulungs- und Qualifizierungsprogramme	qualification programmes
Sozialarbeit	social work
eine Informations-veranstaltung anbieten	to offer an information event
einen Workshop / eine Konferenz organisieren	to organise a workshop / a conference
eine Kampagne durchführen zum Thema	to carry out a campaign on the topic of...
eine Jugendbegegnung organisieren	to organise a youth meeting
Weiterbildungsmaßnahmen anbieten für jmd	to offer someone further educational courses
Lernpatenschaft / persönliche Unterstützung	mentoring
Beratungsangebote machen	to offer counselling / advice services
Jemanden unterstützen	to support somebody
Öffentlichkeitsarbeit	Public Relations (PR)
eine Pressemitteilung herausgeben	to put out a press release
einen Flyer erstellen	to produce a flyer
einen Flyer verteilen	to give out a flyer

Projektanträge schreiben / Grant writing

Projektanträge	Project Proposals
Ich habe eine Idee für ein Projekt.	I have an idea for a project.
sich um eine finanzielle Förderung bewerben	to apply for financial support
sich im Rahmen einer Ausschreibung bewerben	to apply within a call for applications
einen Projektantrag schreiben	to write a project proposal
einen Projektantrag einreichen	to submit a project proposal
eine erneute Einreichung (desselben Projektvorschlags)	re-submission
der Aufruf (zur Einreichung von Projektvorschlägen)	the call for proposals
Antragsfrist	deadline / end of application period
Die Antragsfrist rückt näher.	The deadline is getting closer.
eine Antragsfrist verpassen	to miss the application deadline
Programmrichtlinien	programme guidelines
Förderprioritäten / Förderschwerpunkte (eines Programmes / einer Einrichtung)	funding priorities / priorities for funding
Der Projektvorschlag muss in Übereinstimmung mit den Förderrichtlinien gestaltet sein.	The project proposal must conform with development guidelines.
Formfehler	formal errors
Viele Anträge werden aufgrund von Formfehlern abgelehnt.	Many proposals are rejected due to formal errors.
Formulare ausfüllen	to fill in forms (Br) / to fill out forms (Am)
Korrekturlesen	proof-reading
Wir müssen diesen Text fertig stellen.	We must finish writing this text.
Ich werde die Nacht durcharbeiten.	I will work through the night.
Teile eines Projektantrags	Aspects of project application
Antragsunterlagen	application documents
Teil eines Antrags	part of an application
Bitte sende mir die Textpassagen zu Frage zwei und drei.	Please send me your texts for questions two and three.
ein Zitat einbinden	to include a quotation
Fachausdrücke	technical terms
Projekttitle	title of the project
Zusammenfassung	summary
der Hintergrund eines Projekts	the background of a project
Ziel eines Projekts	aim of a project
Projekt zielt darauf ab, die Integration von Migranten zu	The project aims to promote the integration of

fördern.	migrants.
Projektaktivitäten	areas of project work
die Selbstdarstellung der Organisation	the organisation's profile
die europäische Dimension, der europäische Mehrwert	the European dimension, the European added value
eine Finanzplanung / ein Kostenplan	a finance plan
Budget-Tabelle	budgeting table
Arbeitspaket	work package
Lebenslauf	a curriculum vitae (CV) (Br) / Resume (Am) (ausgesprochen résumé)
Zeitplan	schedule
Referenzprojekte	previous projects/ reference projects
eine Absichtserklärung	statement of intent
Diagramme/Grafiken	Diagram / charts
Anhang	attachment / appendix
Akteure	Players / participants
Haupt(Antragsteller)	lead partner
Koordinierende Einrichtung	coordinating organisation
Projektpartner (Organisation)	the project partner
ein Beirat	advisory council
ein Konsortium	a consortium
ein Schirmherr	a patron
Das Projekt wird von Ministerium befürwortet.	The project is endorsed by the ministry
Bewilligung und Ablehnung	Approval and rejection
GutachterInnen	evaluator
die Prüfung / Bewertung eines Antrags	the assessment / evaluation of a proposal
Diese Maßnahme ist förderfähig.	This measure is eligible for funding.
Diese Maßnahme ist nicht förderfähig.	This measure is not eligible for funding.
Bewilligung	approval
Ablehnung	refusal / rejection
Der Antrag wurde bewilligt.	The proposal was approved
Der Antrag wurde abgelehnt.	The proposal was rejected
Der Antrag hat eine gute/schlechte Bewertung erhalten.	The proposal received a positive / negative assessment.
Die Gründe für die Ablehnung waren...	The grounds / reasons for rejection were...

Finanzen / Finances

die Kosten des Projekts kalkulieren	to calculate the costs of a project
Das Projektbudget beträgt insgesamt 50.000 Euro.	The project budget is 50,000 euros.
Für Personalstellen sind 10.000 Euro eingeplant.	10,000 euros have been budgeted for personnel positions / staff(ing) costs.
ein Budget überziehen	to go over-budget
die Abrechnung eines Projekts	the accounting of a project
sich mit der Abrechnung eines Projekts beschäftigen	to handle the accounting of a project
ein Beleg / ein Bon	a receipt
eine Rechnung	an invoice
Bei der Abrechnung müssen wir Belege nachweisen.	We must provide receipts for accounting.
Wir müssen diesen Posten reduzieren.	We must reduce the costs for this item.
Wir können diesen Posten erhöhen.	We can increase our budget for this item.
Der Preis ist zu hoch.	The price is too high.
Wir brauchen ein günstigeres Angebot.	We need a cheaper offer.
jemandem ein Honorar anbieten	to offer a fee
ein Honorar erhalten	to receive a fee
ein Kostenvoranschlag	an estimate of costs
Unterauftrag	subcontract

Posten	Budget items
eine Pauschalsumme	a lump sum
Personalkosten	personnel costs
Sachkosten	material costs
Honorare (→ im Sinne von Subcontracting)	fee
Verbrauchsgüter	consumer goods
Reisekosten	travel costs
Unterkunftskosten	accommodation costs
Verpflegungskosten	living costs / subsistence expenses

Privat und geschäftlich sollte man sauber trennen

Verabreden Sie sich nur zu einem *date*, wenn Sie romantische Absichten haben. Wenn Sie ein geschäftliches Treffen oder eine Besprechung vereinbaren wollen, dann ist *meeting* angemessener. Einen Termin mit dem Arzt oder einem Rechtsanwalt würde man als *appointment* bezeichnen.

Treffen = *meeting*

Termin = *appointment*

Rendezvous = *date*

I have an appointment with the doctor today.

Let's schedule a meeting with the whole team on Friday.

Lisa had a date with John on Tuesday. They had a nice evening.

Öffentlichkeitsarbeit / Public Relations (PR)

die Ergebnisse des Projekts verbreiten	to disseminate project results
die Gestaltung	the design
einen Unterauftrag vergeben an jmd.	to subcontract someone
eine Webdesign-Agentur beauftragen	to hire / employ a webdesign agency
eine Broschüre / einen Flyer / ein Handbuch drucken lassen	to have a brochure / a flyer / a handbook printed
eine Website erstellen	to build a website
Pressearbeit	press work
PressesprecherIn	press officer
eine Pressemitteilung	a press release
Wir haben Pressemitteilungen zu verschiedenen Zeitungen geschickt	We have sent press releases to various newspapers.
ein Fernsehsender	a television broadcaster / channel
Es gab einen Fernsehbeitrag über unser Projekt.	There was a television feature about our project.
Es ist ein Zeitungsartikel in der Times über unser Projekt erschienen.	An article about our project was published in the Times.
Unsere Website hat 1000 Besucher im Monat.	Our website has 1000 visitors a month.

Zahlen / Numbers

Die Verwendung von Komma und Punkt als Dezimalzeichen und Tausendertrennzeichen funktioniert im Englischen genau „anders herum“.

In Deutschland wird nach dem ganzzahligen Teil einer Zahl ein Komma gesetzt. Im Englischen verwendet man einen Punkt.

Deutsch: 14,30 €
English: 14.30 €

Bei großen Zahlen werden im Deutschen häufig Punkte als Trennzeichen verwendet. Im Englischen hingegen benutzt man Kommata:

Deutsch: 3.000.000,01 €
English: 3,000,000.01 €

Und noch ein Hinweis: Im Englisch heißt eine Milliarde *billion*. Im deutschen Sprachgebrauch entspricht eine Billion 1.000 Milliarden.

Projektmanagement / Project Management

ein Projekt durchführen	to carry out a project
ein Projekt abschließen / ein Projekt beenden	to complete a project
ein Projekt aufgeben	to abandon a project
Projektteam	project team
Mitglied eines Teams	team member
Dauer (eines Projekts)	duration (of a project)
Zeitplan eines Projekts	project schedule
sich an einen Plan halten	to stick to a plan
Bitte halte dich an den Plan.	please stick to the plan
vom Plan abweichen	to deviate from the plan
der Meilenstein	landmark
liefbares Arbeitsergebnis	deliverable project result
Projekteröffnungssitzung	project kick-off / first project meeting
Abschlusstreffen	final meeting
Ergebnisse	results
Vertrag	contract
Verhandlungen	negotiations
Brainstorming (kollektive Ideensammlung)	brainstorming
Risiko	risk
Gefahrenanalyse	risk analysis
eine Frist verlängern	to extend a deadline
eine Frist festsetzen / einen Termin festsetzen	to set a deadline
eine Frist einhalten / einen Termin einhalten	to meet a deadline
eine Frist überschreiten / einen Termin überschreiten	to miss a deadline
pünktlich fertig werden/termingerecht fertig werden	to finish on time
einen von von unten nach oben organisierter Entscheidungsprozess nennt man auch...	Bottom-up
Entscheidungsprozess von oben nach unten	Top-down
Gute Beispiele aus der Praxis	Best practice
Erfahrungen, Schlußfolgerungen	Lessons Learned
eine Zielvorgabe machen	to set a target
Prioritäten setzen	to set priorities
ein Team zusammenstellen	to build a team / to put a team together

Aufgaben verteilen	to allocate tasks
Aufgaben oder Rollen zuweisen / definieren	to define roles
etwas überwachen	to monitor something
jemandem „grünes Licht“ geben bzw. jemandem die Erlaubnis geben, (etwas zu tun)	to give somebody the green light (to do something)
Organigramm	organisation chart
Fließdiagramm	flow chart
Balkendiagramm	bar chart
Liniendiagramm	line graph
Kuchendiagramm/Tortendiagramm	pie chart
ein Budget überschreiten	to go over budget
ein Budget einhalten	to keep to budget / to stick to the budget

Vom Verständnis zur Ausführung

Viele Deutsche wollen etwas realisieren. Wenn Sie jedoch von *realise* sprechen, dann bedeutet das, dass Sie etwas begreifen: *I realised the importance of taking the minutes.* Wenn Sie etwas in die Tat umsetzen möchten, dann können Sie z. B. *to implement* verwenden. Im Idealfall erfolgt das geistige Durchdringen einer Angelegenheit natürlich vor der Umsetzung.

Merke: Umsetzen, durchführen, in die Tat umsetzen: *to implement*
They have now implemented the new rules.
I realised that I'd left the window open all week!

Auch verlobte Menschen können sich für den Umweltschutz engagieren

Sind Ihnen schon einmal Menschen begegnet, die sich für etwas engagieren oder die engagiert bei der Sache sind? Dann benutzen Sie Wörter wie *committed* oder *involved*. *Engaged* hingegen bedeutet „verlobt“. Auch eine Telefonleitung kann *engaged*, nämlich besetzt sein: *the line is engaged*.

Merke: Engagiert = *committed, involved*

I'm really committed to this cause
The line was engaged all morning, she never stops talking!
They got engaged in the spring.

Es ist schwierig, heutzutage gutes Personal zu finden (aber nehmen Sie das nicht persönlich)

Wenn sie von *personal* sprechen, dann bezeichnen sie damit nicht Ihre MitarbeiterInnen. Vielmehr bedeutet es „persönlich“. Ihr Personal hingegen ist *personnel* oder *staff*.

Merke: Personal = *personnel, staff*

It was a very personal question.
The personnel at the hotel got paid very little.

Umweltschutz / Environmental protection

Umweltschutz	environmental protection
umweltfreundlich	environmentally-friendly
umweltbewusst sein	to be environmentally aware
der Umwelt zuliebe / aus Gründen des Umweltschutzes	for environmental / environmentally-friendly reasons
umweltbewusster Lebensstil	environmentally-friendly lifestyle / green lifestyle
Der Gebrauch von Recycling-Papier ist umweltfreundlich.	Using recycled paper is environmentally-friendly.
Naturschutz	conservation
nachhaltige Entwicklung	sustainable development
Klimaschutz	climate protection
Artenschutz	species protection
Tierschutz	animal welfare
Artenvielfalt	biodiversity / diversity of species
Geschützter Naturpark	protected nature reserve
Mobilität	mobility
Umweltverschmutzung	environmental pollution
Artensterben	species extinction
Klimawandel	climate change
verschmutzt bzw. vergiftet	polluted, poisoned
Müll	rubbish (Br) / garbage (Am)
Atommüll, nuklearer Abfall	atomic waste / nuclear waste
Verkehr	traffic
Emissionen	emissions
CO2-Emissionen	CO2 emissions
Bio-Essen	organic food
Biologischer Anbau	organic farming
ein Apfel aus biologischem Anbau	an organic apple / an organically-farmed apple
Kunden	customers
Verbraucher	consumer(s)
Gütesiegel / Label	seal of quality
Fairer Handel	fairtrade
Ökostrom	green energy / green electricity
Akzeptanz	approval / acceptance

(etw.) wurde verboten	(something) was banned
ein Gesetz	a law
Energieversorgung	energy supply
Energieverbrauch	energy consumption
Energieeffizienz	energy efficiency
Energie sparen	to save energy
Wärmedämmung	insulation
Kraftwerk	power plant
Atomkraftwerk	nuclear power plant
Kohle	coal
Öl	oil
Energieversorgungs-Unternehmen	power supply company / energy providers
Erneuerbare Energie	renewable energy
Sonnenenergie	solar energy
Solaranlage	solar plant
Windkraft	wind energy
Windkraftanlage	wind turbine / wind power plant

Gehen Sie zum Studieren besser in Ihr study

Wenn etwas über Ihr Studium erzählen wollen, dann sprechen Sie lieber nicht von Ihrem *study*. Ein *study* ist ein Arbeitszimmer oder auch die Studierstube. Steht etwa noch ein Stehpult in Ihrem *study*?

Wenn Sie Ihre Studien an der Universität meinen, dann sprechen Sie von *studies* oder auch von Ihrem *degree* (akademischen Abschluss).

Studium = *studies*

Now she has finished her studies she's looking for a job.

We should redecorate the study.

Students können auch zur Schule gehen

Der englische Begriff *student* hat eine umfassendere Bedeutung als die deutschen Begriff „Studentin“ oder „Student“. In Deutschland werden so Personen bezeichnet, die studieren, d. h. eine Universität besuchen. Der englische Begriff *students* bezeichnet sowohl SchülerInnen als auch Studierende und Doktoranden, vielleicht sogar ForscherInnen und Gelehrte.

Merke: *students* = Personen, die etwas lernen

The students at the school have a lot of homework.

Berufliche Bildung / Vocational Education

Beruf (akademischer oder freier Beruf)	profession (academic or independent profession)
Handwerksberuf	(craftsman's) trade
Endlich fand sie einen Beruf, der gut zu ihr passte.	Finally she found a profession to which she was well-suited.
akademischer Abschluss	academic degree
die Schule abschließen	to leave school with qualifications / to graduate (Am)
Er schloß mit 18 Jahren die Schule ab.	He left school at 18.
beruflicher Werdegang	career path
Qualifikationen / Fähigkeiten/ Kompetenzen	qualifications / skills / competences
berufliche Fähigkeiten	occupational skills
Berufserfahrung	professional experience
Berufsabschluss	vocational (professional) qualification
Zertifizierung	certification
Anerkennung (von Qualifikationen)	recognition of qualifications
Zeugnis	certificate
anerkannter Ausbildungsberuf	recognised occupation requiring formal training / recognised trade
anerkannter Berufsabschluss	recognised vocational qualification
Probezeit	probationary period
Prüfung	examination
Abschlußprüfung	final examination (exam)
Berufsberatung	career guidance
Berufsorientierung	career orientation
Lehre	apprenticeship
Lehrplan, Curriculum	syllabus / curriculum
Lehrstelle	apprenticeship place
Handwerksmeister	master craftsman
Ausbilder	instructor
Auszubildende(r), Lehrling	apprentice / trainee
Abbrecher	drop-out
Wiedereinsteiger	somebody returning to employment / to education
Ausbildungsbetrieb	company that takes on trainees
Ausbildungsstelle	apprenticeship / training place
Auffrischkurse	refresher courses

Umschulung	Retraining
berufliche Fort- und Weiterbildung	professional development and further training
Ausbildung am Arbeitsplatz	on-the-job training
Maßnahme zur Arbeitsbeschaffung	job-creation measure
Erwachsenenbildung	adult education
Betriebspraktikum	work experience / internship
Auslandspraktikum	internship abroad

Schule / School

das Bildungswesen	education sector
das Bildungssystem	education system
die Schule besuchen	to attend school / to go to school
die Schulpflicht	compulsory attendance
In Deutschland herrscht Schulpflicht bis zum 16. Lebensjahr.	In Germany school is compulsory until the age of 16.
die Grundschule	primary school / elementary school (Am)
Sekundarschule	secondary school
die Hochschulzugangsberechtigung	qualifications which entitle a student to study at university / entitlement to study at university / school-leaving qualification
DirektorIn	headmaster / headmistress
LehrerIn	teacher
der / die StudentIn, der / die SchülerIn	student / pupil
Eltern	parents
die Klasse (im Sinne von: Eine Gruppe von SchülerInnen)	the class
jemanden unterrichten	to teach somebody
jmd. Nachhilfe geben	to give somebody after-school help, extra tuition
das Examen	exam
die Klassenarbeit	class test
Tafel	blackboard
Mensa / Speisesaal	cafeteria / canteen
Note, Zensur	mark (Br) / grade (Am)
Sie hat schlechte Noten / Zensuren.	She has bad marks / grades.
Deutschunterricht	German / German class

Ich unterrichte eine Klasse in Mathematik. (=eine Gruppe von SchülerInnen)	I teach a maths class.
In der neunten Klasse	In year nine (Br) / In the ninth grade (Am)
SchülerInnen aus bildungsfernen Milieus	Students from backgrounds with little history of educational achievement
Schulverweigerung	truancy
Schulverweigerer	children who play truant
arme Familien	poor families
gewaltbereite SchülerInnen	violent students
die Schule schwänzen	to skip school / to play truant
der Konsum von Drogen	drug-taking / drug use
Drogenabhängige(r)	drug addict
AlkoholikerIn	alcoholic
Kriminalität	crime
Rassismus	racism
Rechtsextremismus	right-wing extremism
SchülerInnen mit Lernschwierigkeiten	students with learning difficulties
ein Analphabet	an illiterate person
Lese-Rechtschreib-Schwäche	dyslexia
Wir haben einen Anteil von 30 % an SchülerInnen, deren Herkunftssprache arabisch ist	Arabic is the mother tongue of 30% of our students
die Fremdsprache (-n)	foreign language

An einer High School gibt's keine Diplome

Wenn jemand eine *High School* besucht, dann hat er oder sie noch nicht die akademische Laufbahn eingeschlagen. Denn eine *High School* ist keine Hochschule. Der Begriff entspricht im amerikanischen Englisch vielmehr der Sekundarstufe (z. B. dem Gymnasium). Eine Hochschule ist eine *university*.

Merke: Hochschule, Universität = *university*

You have to wear uniform at the local high school.

I'll have finished my Bachelor's degree after three years at university.

Der Besuch einer Public School kann in Großbritannien teuer sein

Wenn Sie von einer „öffentlichen Schule“ sprechen möchten, dann benutzen Sie lieber nicht die Übersetzung *public school*. Denn der Begriff *public school* bezeichnet in Großbritannien eine elitäre Privatschule (*private school*). Eine öffentliche Schule ist eine *state school*.

There are good state schools in our area.

I would love to be able to afford to send my children to a public school!

Political Correctness

Es ist manchmal schwierig, "politisch korrekte" Begriffe zu benutzen. Oftmals gibt es Debatten über Bezeichnungen, die wertebehaftet sind oder die eine politische Bedeutung haben. Im Folgenden einige allgemeine Empfehlungen. Wir weisen darauf hin, dass fast alle der genannten Bezeichnungen umstritten sind.

Eine gute Faustregel: Wenn Sie über jemanden sprechen, dann benutzen Sie die Bezeichnung, die die Personen selber wählen, um sich zu beschreiben.

Was die Bezeichnung von Männern und Frauen innerhalb einer Personengruppe angeht, so haben Sie es im Englischen etwas leichter, da *a student* sowieso männlich oder weiblich sein kann. Aus diesem Grund entfallen die komplizierten Überlegungen, die man im Deutschen anstellen muss (z. B. StudentInnen, Student/innen, Studierende...). Als Pronomen für eine ungenannte Person können Sie *he/she* oder *they* verwenden statt einfach nur *he*.

Deutscher Begriff	Englische Übersetzung	Nicht mehr verwenden
Entwicklungs-länder	<i>developing countries</i>	Dritte Welt Third World
Entwicklungs-hilfe (besser: Entwicklungszusammenarbeit)	<i>development aid, development cooperation</i>	
Schwellenländer	<i>newly industrialised countries, emerging and developing economies</i>	
schwul	<i>gay</i>	
Lesbisch	<i>lesbian</i>	
Homosexuell	<i>homosexual</i>	
Schwulen- und Lesbenbewegung	<i>gay community (noch genauer: LGBT community = lesbian, gay, bisexual, and transgender community).</i>	
Ältere Menschen	<i>elderly people (senior citizens (Am))</i>	
Schwarze Menschen	<i>black people</i>	Farbig Coloured
Menschen mit Migrations-hintergrund	<i>People with a migration background</i>	Asylanten-Ausländer
Kinder mit einer Lernbehinderung	<i>children with learning disabilities</i>	
Menschen mit einer Behinderung, behinderte Menschen	<i>persons / people with disabilities</i>	
Jemand ist Rollstuhlfahrer/in bzw. benutzt einen Rollstuhl	<i>a wheelchair user</i>	an den Rollstuhl gefesselt sein wheelchair bound